

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева»

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Давыдова Е. А., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 20.04.2017 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от 21.02.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод научной и технической (специальной) литературы, знакомство студентов с особенностями перевода научной и технической литературы как особого функционального стиля, обладающего специфическими лексическими и грамматико-синтаксическими особенностями, отработка и закрепление практических навыков перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- практическое освоение методами и приемами письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: а) организация труда лингвиста-переводчика; б) работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации; в) принципы и способы оформления переводческой документации; г) переводческая этика; д) оптимизация самостоятельной работы;
- подготовка студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности; расширение общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации..

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.03 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 4 курсе, в 7 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: Освоение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)».

Освоение данной дисциплины также необходимо для прохождения учебной и производственной практик, подготовки студентов к государственной итоговой аттестации. Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Изучению дисциплины Б1.В.03 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка.

Освоение дисциплины Б1.В.03 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

информационно-аналитическая деятельность.

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний .

Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия .

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы .

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Седьмой семестр
Контактная работа (всего)	72	72
Лекции	18	18
Практические	54	54
Самостоятельная работа (всего)	90	90
Виды промежуточной аттестации	18	18
Экзамен	18	18
Общая трудоемкость часы	180	180
Общая трудоемкость зачетные единицы	5	5

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс:
Закон, право. Правовые системы. Право и культура. Отрасли права.

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Медицина:
Правовые документы. Сердечно-сосудистая система. Система кровообращения. Патологии.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (18 ч.)

Модуль 1. Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс (8 ч.)

Тема 1. Закон, право (2 ч.)

Особенности перевода специальных текстов. Что такое перевод юридического текста. Переводческие нормы текста и языка. Особенности стиля юридических текстов.

Когнитивная и оперативная информация. Доминанты перевода документов физических лиц.

Тема 2. Правовые системы (2 ч.)

Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Тема 3. Право и культура (2 ч.)

Документы юридических лиц: уставы и договора. Перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений

Тема 4. Отрасли права (2 ч.)

Особенности официально-делового перевода. Официально-деловой стиль. Материальное право и процессуальное право.

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Медицина (10 ч.)

Тема 5. Правовые документы (2 ч.)

Роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов. Грамматические и лексические особенности перевода юридических текстов.

Тема 6. Сердечно-сосудистая система (2 ч.)

Изучение особенностей стиля медицинских текстов. Переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.

Тема 7. Система кровообращения (2 ч.)

Перевод терминов, заимствований, сокращений. Перевод медицинских текстов.

Тема 8. Патологии (2 ч.)

Роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика. Возможности использования аналоговых текстов в переводе медицинских текстов.

Тема 9. Патологии (2 ч.)

Роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика. Возможности использования аналоговых текстов в переводе медицинских текстов.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (54 ч.)

Модуль 1. Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс (28 ч.)

Тема 1. Закон, право практическое занятие 6 ч.)

Переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Перевод законодательных документов. Перевод документов физических лиц.

Тема 2. Правовые системы практическое занятие (6 ч.)

Перевод юридических текстов.

Тема 3. Право и культура практическое занятие (4 ч.)

Перевод документов юридических лиц: уставов и договоров. Перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений

Тема 4. Отрасли права практическое занятие (6 ч.)

Перевод официально-деловой документации. Официально-деловой стиль. Материальное право и процессуальное право.

Тема 5. Правовые документы практическое занятие (6 ч.)

Перевод документов с использованием аналоговых текстов. Грамматические и лексические особенности перевода юридических текстов.

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Медицина (26 ч.)

Тема 6. Сердечно-сосудистая система практическое занятие (8 ч.)

Изучение особенностей стиля медицинских текстов. Переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Перевод энциклопедических медицинских текстов.

Тема 7. Система кровообращения (8 ч.)

Перевод терминов, заимствований, сокращений. Изучение особенностей стиля медицинских текстов. Переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Перевод газетно-журнальных медицинских текстов.

Тема 8. Патологии практическое занятие (10 ч.)

Перевод медицинских текстов с использованием аналоговых текстов. Перевод энциклопедических медицинских текстов

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы Седьмой семестр (90 ч.)

Модуль 1. Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс (60 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к коллоквиуму

Анализ текста частное право

Анализ текста публичное право

Анализ текста магдебургское право

Анализ текста римская правовая система

Вид СРС: *Подготовка к лекционным занятиям Что такое частное право?

Что такое

публичное право?

Что такое магдебургское право?

Что такое римская правовая система?

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Предпереводческий анализ текста частное право

Предпереводческий анализ текста публичное право

Предпереводческий анализ текста магдебургское право

Предпереводческий анализ текста

Римская правовая система

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Медицина (30 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к коллоквиуму

Анализ текста Дыхательная система

Анализ текста пищеварительная система

Вид СРС: *Подготовка к лекционным занятиям

Что такое дыхательная система?

Что такое пищеварительная система?

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Предпереводческий анализ текста дыхательная система Предпереводческий анализ текста пищеварительная система

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОК-7 ПСК-3.2	4 курс, Седьмой семестр	Экзамен	Модуль 1: Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс.
ПК-15 ПСК-3.3	4 курс, Седьмой семестр	Экзамен	Модуль 2: Особенности перевода специальных текстов. Медицина.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Естественнонаучная картина мира, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Экономика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.

Компетенция ПК-15 формируется в процессе изучения дисциплин:

Методические основы написания НИР, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Преддипломная практика, Теория специального перевода, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

О Мордовии по-английски, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях, Основы этикета, Культура и межкультурное взаимодействие в современном мире, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.

Компетенция ПСК-3.3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях, История и культура США, История и культура Великобритании, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Правовые основы деятельности переводчика.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; свободно справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Свободно справляется с поставленными задачами, отвечает на вопросы и правильно обосновывает принятые решения.
Хорошо	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные

	принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перевода,
Удовлетворительно	Студент имеет представления об основных типах перевода; нормативных требованиях к переводу и современных моделях перевода; переводческих трансформациях; основные виды переводческих соответствий; основных принципах перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методах оценки качества перевода; неуверенно демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; слабо владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки.
Неудовлетворительно	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Особенности перевода специальных текстов. Юридический дискурс

ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию

1. Выполнить предпереводческий анализ текста
2. Выполнить письменный перевод юридического текста
3. Прокомментировать особенности стиля юридических текстов
4. Описать основные черты когнитивной и оперативной информации
5. Определить доминанты перевода документов физических лиц

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Выполнить переводческий анализ текста
2. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий
3. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к однозначности понимания отправителем и получателем
4. Выполнить перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений
5. Определить особенности официально-делового перевода

Модуль 2: Особенности перевода специальных текстов. Медицина

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

1. Дать лингвопереводческий комментарий
2. Определить роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика

3. Выделить особенности стиля медицинских текстов

4. Выполнить перевод медицинского текста

5. Выполнить переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. Выполнить перевод медицинских текстов

2. Выполнить перевод терминов, заимствований, сокращений

3. Прокомментировать возможности использования аналоговых текстов в переводе медицинских текстов

4. Выполнить перевод энциклопедических медицинских текстов

5. Выполнить перевод газетно-журнальных медицинских текстов

84. Вопросы промежуточной аттестации

Седьмой семестр (Экзамен, ОК-7, ПК-15, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода

2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ.

3. Роль контекста при переводе. Перевод слов с контекстуальным значением.

4. Перевод свободных и связанных словосочетаний.

5. Перевод лексических единиц, не имеющих эквивалентов в ПЯ; трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, семантический перевод, приближенный перевод, описательный перевод.

6. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.

7. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение / объединение предложений, грамматические замены (замена формы слова / замена части речи / замена члена предложения), опущения, добавления.

8. Перевод специфичных для английского языка грамматических конструкций: 1) специфичных конструкций при отсутствии эквивалентных форм и конструкций в русском языке; 2) при несовпадении в значении и употреблении эквивалентных форм; 3) конструкций с различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц; 4) передача особенностей словообразования английского языка на русский язык – словообразовательные суффиксы - er, -able. 5) Передача модальности высказывания. 6) Передача функционального аспекта сообщений.

9. Перевод атрибутивных групп.

10. Перевод фразеологических оборотов.

11. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»).

12. Переводческий анализ текста.

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом

набранной суммы баллов.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. - 256 с.
2. Пронькина, В. М. Перевод специальных текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. М. Пронькина, И. В. Седина, Е. А. Давыдова ; Мордов. гос. пед. ин-т. - Саранск, 2016. - Режим доступа: <http://library.mordgpi.ru/MegaPro/Download/MObject/1081>

Дополнительная литература

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Либриком, 2014. – 256 с.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.multitran.ru - электронный словарь
2. www.acronymfinder.com - словарь-справочник по сокращениям
3. www.gaap.ru/glossary - электронный словарь-глоссарий по финансам и экономике
4. www.translators-union.ru - официальный сайт переводческой организации «Союз переводчиков России»
5. www.fit-ift.org/en/home.php - официальный сайт переводческой организации International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
6. www.bclt.org.uk - официальный сайт переводческой организации British Centre for Literary Translation
7. <http://www.macmillandictionary.com/> - англо-английский словарь

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- а) спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- б) конкретизировать для себя план изучения материала;
- в) ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- а) изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче экзамена.

Алгоритм работы над каждой темой:

- а) изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
 - б) прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
 - в) выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке;
 - г) составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
 - д) выучите определения терминов, относящихся к теме;
 - е) продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
 - ж) подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
 - з) продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.
- Рекомендации по работе с литературой:
- а) ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
 - б) составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке;
 - в) выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

(обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система "Консультант+"»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
4. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 111

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная

литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №1016.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.